

Z A K O N

O POTVRĐIVANJU SPORAZUMA IZMEĐU REPUBLIKE SRBIJE I JAPANA O UKIDANJU VIZA

Član 1.

Potvrđuje se Sporazum između Republike Srbije i Japana o ukidanju viza, koji je postignut razmenom nota u Beogradu, 24. februara 2011. godine, u originalu na engleskom jeziku.

Član 2.

Tekst Sporazuma u originalu na engleskom jeziku i u prevodu na srpski jezik glasi:

No.4/25-17/2011

NOTE VERBALE

The Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Serbia presents its compliments to the Embassy of Japan in the Republic of Serbia and has the honour to inform the latter that the Government of the Republic of Serbia, with a view to facilitating travel as well as cultural and commercial relations between the Republic of Serbia and Japan, takes, on reciprocal basis, the following measures from 1 May, 2011 concerning the waiving of visas for Japanese nationals wishing to enter the Republic of Serbia:

1. Japanese nationals in possession of valid Japanese passports who wish to enter the Republic of Serbia with the intention of staying there for a period not exceeding ninety(90) consecutive days may enter the Republic of Serbia without obtaining visas.
2. The waiver of the visa requirements under paragraph 1 above will not apply to Japanese nationals who desire to enter the Republic of Serbia with the intention of seeking employment or of exercising a profession or other occupation (including public entertainment and sport for remunerative purposes).
3. Japanese nationals who wish to enter the Republic of Serbia will be obliged to observe the laws and regulations of the Republic of Serbia.
4. The Government of the Republic of Serbia reserves the right to suspend temporarily the application of all or any part of the foregoing measures for reasons of public policy including those relating to public security, order and health. Any such suspension or the lifting of the suspension will be notified immediately to the Government of Japan through the diplomatic channel.
5. The Government of the Republic of Serbia reserves the right to refuse entry into or stay in the Republic of Serbia of the Japanese nationals if it considers that they would impair the interests of the Republic of Serbia.
6. The Government of the Republic of Serbia, when it terminates the foregoing measures, will give one(1) month's written notice in advance to the Government of Japan.

The Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Serbia avails itself of this opportunity to renew to the Embassy of Japan the assurances of its highest consideration.

Belgrade, 24 February, 2011

EMBASSY OF JAPAN
B E L G R A D E

No.A/22/FP

NOTE VERBALE

The Embassy of Japan in the Republic of Serbia presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Serbia and has the honour to inform the latter that the Government of Japan, with a view to facilitating travel as well as cultural and commercial relations between Japan and the Republic of Serbia, takes, on reciprocal basis, the following measures from 1 May, 2011 concerning the waiving of visas for nationals of the Republic of Serbia wishing to enter Japan:

1. Nationals of the Republic of Serbia in possession of valid passports of the Republic of Serbia who wish to enter Japan with the intention of staying there for a period not exceeding ninety (90) consecutive days may enter Japan without obtaining visas.
2. The waiver of the visa requirements under paragraph 1 above will not apply to nationals of the Republic of Serbia who desire to enter Japan with the intention of seeking employment or of exercising a profession or other occupation (including public entertainment and sport for remunerative purposes).
3. Nationals of the Republic of Serbia who wish to enter Japan will be obliged to observe the laws and regulations of Japan.
4. The Government of Japan reserves the right to suspend temporarily the application of all or any part of the foregoing measures for reasons of public policy including those relating to public security, order and health. Any such suspension or the lifting of the suspension will be notified immediately to the Government of the Republic of Serbia through the diplomatic channel.
5. The Government of Japan reserves the right to refuse entry into or stay in Japan of the nationals of the Republic of Serbia if it considers that they would impair the interests of Japan.
6. The Government of Japan, when it terminates the foregoing measures, will give one(1) month's written notice in advance to the Government of the Republic of Serbia.

The Embassy of Japan avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Serbia the assurances of its highest consideration.

Belgrade, 24 February, 2011

Ministry of Foreign Affairs
of the Republic of Serbia
BELGRADE

VERBALNA NOTA

Ministarstvo spoljnih poslova Republike Srbije izražava poštovanje Ambasadi Japana u Republici Srbiji i ima čast da obavesti da će Vlada Republike Srbije, u cilju olakšavanja putovanja kao i kulturnih i trgovinskih odnosa između Republike Srbije i Japana, na bazi reciprociteta, od 1. maja 2011. godine preduzeti sledeće mere u cilju ukidanja viza japanskim državljanima koji žele da uđu u Republiku Srbiju:

1. Japanski državljani, nosioci važećih japanskih pasoša koji žele da putuju u Republiku Srbiju s namerom da borave na njenoj teritoriji do devedeset (90) dana bez prekida, mogu da uđu u Republiku Srbiju bez pribavljanja vize.
2. Ukidanje viza iz stava 1. ove note neće se odnositi na japanske državljane koji žele da putuju u Republiku Srbiju radi zapošljavanja ili bavljenja profesionalnom ili nekom drugom delatnošću (uključujući zabavnu delatnost i sport u cilju obezbeđenja zarade).
3. Japanski državljani koji žele da uđu na teritoriju Republike Srbije dužni su da poštuju zakone i propise Republike Srbije.
4. Vlada Republike Srbije zadržava pravo da privremeno obustavi primenu gore pomenutih mera, u celosti ili delimično, iz razloga opšteg interesa uključujući one koji se odnose na javnu bezbednost, red i zdravlje. O svakoj obustavi primene navedenih mera ili prestanku iste odmah se obaveštava Vlada Japana diplomatskim putem.
5. Vlada Republike Srbije zadržava pravo da odbije ulazak ili boravak na teritoriji Republike Srbije japanskim državljanima ukoliko smatra da oni mogu ugroziti interese Republike Srbije.
6. Vlada Republike Srbije će, u slučaju otkazivanja gore pomenutih mera, obavestiti Vladu Japana o tome pismenim putem jedan (1) mesec unapred.

Ministarstvo spoljnih poslova Republike Srbije koristi i ovu priliku da Ambasadi Japana ponovi izraze svog najvišeg poštovanja.

Beograd, 24. februar 2011.

AMBASADA JAPANA
B E O G R A D

VERBALNA NOTA

Ambasada Japana u Republici Srbiji izražava poštovanje Ministarstvu spoljnih poslova Republike Srbije i ima čast da obavesti da će Vlada Japana, u cilju olakšavanja putovanja kao i kulturnih i trgovinskih odnosa između Japana i Republike Srbije, na bazi reciprociteta, od 1. maja 2011. godine preduzeti sledeće mere u cilju ukidanja viza državljanima Republike Srbije koji žele da uđu u Japan:

1. Državljanima Republike Srbije, nosiocima važećih pasoša Republike Srbije koji žele da putuju u Japan s namerom da borave na njegovoj teritoriji do devedeset (90) dana bez prekida, mogu da uđu u Japan bez pribavljanja vize.
2. Ukidanje viza iz stava 1. ove note neće se odnositi na državljane Republike Srbije koji žele da putuju u Japan radi zapošljavanja ili bavljenja profesionalnom ili nekom drugom delatnošću (uključujući zabavnu delatnost i sport u cilju obezbeđenja zarade).
3. Državljanima Republike Srbije koji žele da putuju u Japan dužni su da poštuju zakone i propise Japana.
4. Vlada Japana zadržava pravo da privremeno obustavi primenu gore pomenutih mera, u celosti ili delimično, iz razloga opšteg interesa uključujući one koji se odnose na javnu bezbednost, red i zdravlje. O svakoj obustavi primene navedenih mera ili o prestanku iste odmah se obaveštava Vlada Republike Srbije diplomatskim putem.
5. Vlada Japana zadržava pravo da odbije ulazak ili boravak na teritoriji Japana državljanima Republike Srbije ukoliko smatra da oni mogu ugroziti interese Japana.
6. Vlada Japana će, u slučaju otkazivanja gore pomenutih mera, obavestiti Vladu Republike Srbije o tome pismenim putem jedan (1) mesec unapred.

Ambasada Japana koristi i ovu priliku da Ministarstvu spoljnih poslova Republike Srbije ponovi izraze svog najvišeg poštovanja.

Beograd, 24. februar 2011.

Ministarstvo spoljnih poslova
Republike Srbije
BEOGRAD

Član 3.

Ovaj zakon stupa na snagu osmog dana od dana objavljivanja u „Službenom glasniku Republike Srbije – Međunarodni ugovori”.